

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



汉语硕士论文
汉阿口语语体特征
“以脱口秀节目为语料进行应用研究”

研究生：马茵.萨耶德.巴纳

中文系助教

导师：

纳赫莱.艾里仆.麦赫穆德 中文系教授兼
前中文系主任
前语言学院副院长

伊斯拉.阿卜杜.赛义德.哈桑 中文系教授兼语言与
翻译国际高等学院中
文系主任

伊曼.赛义德 阿拉伯语系教授

2013 年

论文概要

论文概要

汉阿口语语体特征

“以脱口秀节目为语料进行应用研究”

本文主要探讨汉阿口语语体特征，并对口语语体特征进行应用和对比研究来说明汉阿语言中有哪些异同点。

本文从三大部分来深入探究汉阿口语语体特征：
一、汉阿口语的语音特征。二、汉阿口语的结构与语义特征。三、伴随着汉阿口语的体态语。

مستخلص الرسالة

مستخلص الرسالة

الخصائص الأسلوبية للغة المنطوقة بين الصينية والعربية

"دراسة تطبيقية على البرامج الحوارية التلفزيونية"

يقوم البحث بدراسة الخصائص الأسلوبية للغة المنطوقة بين الصينية والعربية، ويسعى البحث من خلال إجراء الدراسة التطبيقية والتقابلية للوصول إلى أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

يتناول البحث الخصائص الأسلوبية للغة المنطوقة بين الصينية والعربية من خلال ثلاثة محاور رئيسية: أولاً: الخصائص الصوتية للغة المنطوقة بين الصينية والعربية. ثانياً: الخصائص التركيبية والدلالية للغة المنطوقة بين الصينية والعربية. ثالثاً: الإشارات الجسمية المصاحبة للغة المنطوقة بين الصينية والعربية.

目录

目录

前言	3
序言	6
本文语料库的简介	14
第一章 汉阿口语的语音特征	16
第一节 汉语口语的语音特征	17
第二节 阿拉伯语口语的语音特征	42
第一章的结论	67
第二章 汉阿口语的结构与语义特征	72
第一节 汉语口语的结构与语义特征	73
第二节 阿拉伯语口语的结构与语义特征	96
第二章的结论	125
第三章 伴随着汉阿口语的体态语	128
第一节 伴随着汉语口语的体态语	129
第二节 伴随着阿拉伯语口语的体态语	153
第三章的结论	181
后记	186
参考书目	192
汉语参考书	193
阿拉伯语参考书	197
网络参考资料	206
附录	207

前言

前言

在我们的日常生活中，每个人都要经常地跟别人交流，而交流最主要的手段是口语。口语即人们口头交际使用的语言，它主要用于人们口头交际上。那么，交流的效果跟口语表达能力的强弱直接有关。因此，研究口语表达能力的特点就显得尤其重要。

口语是语言的一种表现形式。研究口语是个大题目，它是语体学研究的主要问题。反之，口语研究没有得到它值得重视。对于阿拉伯语只有默罕默德·阿比德《书面语和口头语》书直接探讨口语的特征。而汉语有探讨口语术语特征的参考书，但是不够深刻，大多数的参考书只提出口语的不同特征，但是没深刻全面的探讨。由于这个原因本人选择这个课题，并试图深刻研究口语特征。因此本人希望本论文为后来研究汉语和阿拉伯语口语做些铺垫打下基础。

本文将对汉语与阿拉伯语中的口语特点进行应用对比研究。选择这一研究点，是因为应用研究使理论研究更明确，它是理论研究的补充，因为它将理论发展成为实际运用的形式。而对汉语和阿拉伯语进行对比研究因为对比研究的作用有：显示和突出两种语言中的异同特点、帮助预测外语教学的问题并试图解决这些问题、为外语教材的编写做出贡献，因为如果能得出两种语言中的异同特点，并按照这些异同点而确定教学问题，就能编写出有针对性的教材。

本文主要对汉语和阿拉伯语口语的语音、语法、词汇特点进行分析，并介绍伴随着口语的非语言因素——体态语。本人在第一章的应用研究用过音波软件（wave lab 5）

通过放音频本人定出句子之间停顿花的时间，并算嘉宾的语速。第三章的应用研究部分是通过运用 VLC 媒体播放器 2.0.1 打开视频(此软件可以打开音频和视频并能放慢视频)。本人先放慢节目的视频，然后拍摄打印屏幕，并在文中显示。本人也把理论概念应用于现实行为。

本人写本论文时遇到了一些困难。最主要的是：我曾经说过，这一课题在阿拉伯语中缺乏足够的前人研究，没有很多直接涉及口语的阿拉伯语参考资料和相关的论著。只有默罕默德·阿比德《书面语和口头语》书直接探讨阿拉伯语口语的特点，别的参考资料分别研究了口语的特点。此外，因为本文的应用部分是以脱口秀节目为语料进行研究，所以必须把口语语料卸下换成书面语料。为了成功地实现这个任务，必须花很长时间、很高的注意力并付出很大的功夫。然而，本人通过仔细的分析和研究并连续的复习，克服了所有的困难和障碍，顺利地写完本文。

本文主要探讨汉语与阿拉伯语中口语语体特征。本文分前言、序言、三章、后记及附录。

序言

序言

1. 汉语语体的定义：

我们都知道诗歌里面用的话语不可能用到法律文书中；跟领导说话不像跟小孩子说话。这是因为它们虽然是同一民族的语言但是属于不同的语体。为了给语体下特定的含义我们可以看一看语言学家给语体下的定义：

姚殿芳在《实用汉语修辞》一书中说：“语体，是指人们在进行各种特定的交际任务过程中所逐渐形成的不同语言风格类型，它是语言发展到一定阶段的产物，而且是随社会交际领域的不断发展而逐渐发展变化的。”^①

袁晖在《汉语语体概论》一书中认为：“语体就是运用民族共同语的功能变体，是适应不同交际领域的需要所形成的语言运用特点的体系。”^②

吴礼权在《现代汉语修辞学》一书中给语体下定义说：“语体，是人们由不同的交际方式及不同的交际目标、不同的交际情境等因素制约，在长期的历史发展过程中运用民族语言所形成的具有某些基本的、共同的言语表达特点的言语类型。”^③

姚殿芳给语体下定义时强调了语体和语言发展不可分的关系；袁晖下的定义强调了语体和语言表达的密切关系；吴礼权的定义指出了语体的因素制约。至此，本人可以给出语体定义为“人们在各种社会领域，针对不同对象、不同环境，使用语言进行交际时所形成的体系。”

^① 姚殿芳，《实用汉语修辞》，北京大学出版社，1988年，449页。

^② 袁晖，《汉语语体概论》，商务印书馆出版社，2005年，3页。

^③ 吴礼权，《现代汉语修辞学》，复旦大学出版社，2008年，312页。

2. 汉语语体的分类:

关于现代汉语语体的分类，学术界有不同的看法。一般来说，有两个比较典型的分类法：

一是把汉语语体分为两类：口语语体和书面语体，如下面的语言学家：

吴礼权在《现代汉语修辞学》一书中说：“根据交际方式和言语特点，语体可以大别为口语体和书卷体”^①

胡裕树在《现代汉语》一书中认为：“从大的方面来看，语体可以分为口头语体和书面语体两大类。”^②

姚殿芳在《实用汉语修辞》一书中说：“从语言的交际方式和功能出发，可将语体分为口语语体和书面语体两大类。”^③

二是把汉语语体分为三类，如下面的语言学家：

黎运汉在《汉语语体修辞》一书中把汉语语体分为三类：谈话语体、书卷语体、交融语体。^④

韩荔华在《实用现代汉语教程》一书中说：“语体首先分为口语语体、书面语体、通语语体三类。”^⑤

^① 吴礼权，《现代汉语修辞学》，复旦大学出版社，2008年，313页。

^② 胡裕树，《现代汉语》，上海教育出版社，2004年，494页。

^③ 姚殿芳，《实用汉语修辞》，北京大学出版社，1988年，449页。

^④ 黎运汉，《汉语语体修辞》，济南大学出版社，2009年，586页。

^⑤ 韩荔华，《实用现代汉语教程》，旅游教育出版社，2002年，586页。

3.汉语口语语体的定义：

姚殿芳在《实用汉语修辞》一书中说：“口语语体多用于人们的日常交谈，它可以是双方相互对话，也可以是单方面抒情述事，它是语言的自然表现形态，最行动，最灵活，最富于变化。”^①

杨德峰在《汉语与文化交际》一书中也同意说：“口语语体多用于人们日常生活的交际中，它可以是双方相互对话，也可以用于叙述。口语语体大量运用生动活泼、通俗易懂的口语词，一般较多使用表现日常生活、具有实体意义的用语，而较少使用表现抽象意义的词语。”^②

胡吉成在《修辞与言语艺术》一书中把口语定义为：“口头语体又称为谈话语体，多用于日常生活的交谈。它可以是双方对话也可以用于叙述。口头语体大量运用生动活泼、通俗易懂、具有实体意义的口语词。”^③

上面所述的定义对口语语体的概念有一致的看法。姚殿芳、杨德峰和胡吉成都同意口语语体多用于日常交际中，它可以是双方的对话也可以用于叙述。在上面的定义的基础上，本人认为“口语语体主要用于日常交谈，它可以是双方交谈也可以是单方叙述，它具有生动活泼、通俗易懂、经常变化的特点。”

^① 姚殿芳，《实用汉语修辞》，北京大学出版社，1988年，450页。

^② 杨德峰，《汉语与文化交际》，北京大学出版社，2001年，160页。

^③ 胡吉成，《修辞与言语艺术》，中央广播电视大学出版社，2005年，233页。

4. 阿拉伯语语体的定义：

语体被算是现代语言学应用研究的一门科学。语体学的目的是研究不同语体的特点。古代语言学家很早就知道了“语体学”，他们提到了此术语在不同的资料。“ابن قتيبة”伊本·枯台巴被算是第一个探讨语体的古老语言学家，他认为语体是表达的方法。

“ابن خلدون”伊本·赫勒敦在“前言”一书中给语体下定义说：“我知道他们把它算为他们编织结构的织机或者清空的模板。”^①

研究语体的阿拉伯语言学家之一有“أحمد الشايب”阿赫迈德·社业布在“语体”一书中，他认为语体是：“写作方法或编写方法或选择和搭配词汇以便能够表达不同的意思的方法。”^②

“سعد مصلوح”萨阿德·马斯路赫也在“语体”一书中探讨了语体，他说：“语体是语言的一种特殊使用方式，它依靠选择特定的功能和选项，并确定它们。”^③

从上所述，本人得出古代和现代语言学家一致同意语体是“表达的艺术和用吸引人的方式搭配词汇。”

^① 伊本·赫勒敦（808 回历），“前言”，卡拉姆出版社，贝鲁特，1984 年，570 页。

^② 阿赫迈德·社业布，“语体”- 文学语体原则的修辞分析研究，开罗，那赫德出版社，第三版，修订本，1999 年，40 页。

^③ 萨阿德·马斯路赫，“语体”- 语言统计研究，书世界出版社，第四版，2010 年，49 页。